

- 1.a ° MRAVAL JAMIER..... (QARTHLI - KAKHETHI)
- 1.b ° MRAVAL JAMIER..... (QARTHLI - KAKHETHI)
- 2° ACHOTCHELA(MEGRELI)
- 3° CHAVLEGO(QARTHLI)
- 4° TSINTSK'ARO(MEGRELI)
- 5° MIRANGULA(SVANETHI)
- 6° VAIOR QO MA (MEGRELI)
- 7° TCH'REL BAR'DADZE(QARTHLI)
- 8° QARKUTCHI(Montagnes)
- 9° MODI AQ DADJEQ QALO(QARTHLI)
- 10° THBILISIS SAR'AMO
- 11° HARALO(IMERETHI)
- 12° THU ASE TURPHA(KAKHETHI)
- 13° ARAGVIS PIRULI.....(Montagne THUCHETHI)
- 14° VARDS GAEPHURTCHQNA
- 15° GAPHRINDI CHAVO.....(KAKHETHI)
- 16° VENAKHI(EGLISE)
- 17° TCHEMO GARGO QVEK'ANAV
- 18° TCHONGURI(SAMEGRELO)
- 19° MTHIELIS SIMR'ERA(Montagne M'THIULETHI)
- 20° TCHEMO TSI TSI NA THELA
- 21° SULIKO
- 22° BATONEBO(EGLISE)
- 23° SALAR'OBO(QARTHLI)
- 24° CHAIREBI(Montagne KHEVSURETHI)
- 25° MOKHEVIS QALO THINAO.....(Montagne KHEVI)
- 26° GANDA GANA(ADJARA)
- 27° CHEN BITCHO ANAGOURELO.....(KAKHETHI)
- 28° THUCHURI SATRPHIALO...(Montagnes THUCHETHI)
- 29° CHATILIS ASULO (Montagnes M'THIULETHI)
- 30° ZOGI IGETI QALIA (ram dam dam..).....(Montagnes)
- 31° GAREKAKHURI (borislalo)(QARTHLI)
- 32° TSIRA.....(SAMEGRELO)
- 33° HARALI HARI HARALO.....(QARTHLI)
- 34° TCH'IRIME(QARTHLI Ville)

- 35° MTHAMSVLELIS SIMR'ERA.....(Montagnes)
- 36° PATARA KAKHI(KAKHETHI)
- 37° ISARI(Montagne)
- 38° PATARDZLIS ISTORIA(Montagne)
- 39° THUCHETHI(Montagne THUCHETHI)
- 40° TCHONGURS SIMEBI GAUBI
- 41° VISIA QALI LAMAZI
- 42° NANA
- 43° TSKHENOSNURI
- 44° GURULI MGZAVRULI.....(GOURIA)
- 45° SATRPHIALO KHOKHBIS K'ELIVIT LAMAZI
- 46° BROLIS K'ELSA MOGEKHVIE
- 47° TSELO MOUSVI BALAKHSA
- 48° MIVAL GURIACHI.....(GOURIA)
- 49° OROVELA.....
- 50° TSMINDAO R'MERTO.....(EGLISE)
- 51° MIK'VARKHAR mag r'imils mogtatseb...(MONTAGNE)
- 52° CHAIREBI.....(GOURIA)
- 53° QALO NARINDJIANO(GOURIA)
- 54° CHEMODGOMA.....(GOURIA)
- 55° IMEROULI TSKHENOSNURI
- 56° LALE
- 57° ABA OULIA
- 58° DAKH'KAKH
- 59° LETCHKHUMURI MAK'RULI
- 60° AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA

1° MRAVALJAMIER

chant de bienvenue:

« Paix, santé et prospérité pour vous et vos familles,
maintenant et pour très longtemps! »

chaque région ayant sa propre version pour les mêmes paroles

2° ACHOTCHELA

un pauvre paysan confie sa misère à ces compagnons d'infortune,
les deux bœufs, Icho et Busqa, qui tirent sa charrette.

MEGRELI

3° CHAVLEGO

Cette chanson est dédiée à un célèbre général et homme
d'état géorgien Chalva d'Akhaltsikhe¹ (XII-XIII siècles).

Chavlego c'est le surnom qui lui a été donné par le peuple.
Après une longue bataille contre les perses il est fait prisonnier.
L'ennemi a exigé de lui qu'il se convertisse à l'Islam. Le refus lui
a coûté la vie .

L'église Orthodoxe géorgienne a immortalisé son nom
en le canonisant.

Chavleg, ton CHOKHA² noir
Tu l'as imprégné de ton sang
Tu étais si merveilleux armé de ton armure.
Quand tu luttais contre l'ennemi
Tu n'avais pas besoin de renfort.
Chavleg, ton TCHOKHA noir...

¹ Ville située dans le sud de la Géorgie

² Vêtement traditionnel pour homme dans l'ancienne Géorgie

4° TZINTZK'ARO

Certains chants géorgiens contiennent très peu de paroles mais sont, par leur mélodie, très chargés et très riches en sentiment.

Tzintzk'aro et Venakhi en font partie.

Dans ce cas la traduction ne peut qu'appauvrir le charme de ces chansons. Pour cette raison j'ai renoncé à l'idée de faire la traduction exacte me contentant de résumer le texte.

Tzintzk'aro est une chanson d'amour. Le garçon raconte à ses amis la rencontre avec une très belle femme qui venait remplir sa jarre à la source. Le garçon qui est sûrement tombé amoureux, a tenté de lui parler mais la femme s'étant fâchée lui a tourné le dos.

5° MIRANGOULA

Dans notre recueil il y a une chanson qui vient de Svaneti, région très montagneuse de la Géorgie, située au nord-ouest du pays, et plusieurs chansons qui viennent de Samegrelo, une autre région historique de la Géorgie occidentale. Les habitants de ces régions, bien qu'ils soient géorgiens, parlent des dialectes qui se diffèrent du géorgien classique. Il est impossible de les comprendre si on ne les a pas appris.

Donc, MIRANGOULA fait partie des chants de glas. Il en existe beaucoup en Svaneti. Et ce n'est pas le hasard : là où la vendetta emportait des vies de plusieurs jeunes gens pendant des siècles, le glas et le chagrin étaient nombreux ce qui a influencé le folklore local.

Dans cette chanson on déplore la mort d'un jeune garçon qui s'appelait Mirangoula, l'unique fils de la famille dont la mère est inconsolable.

6° VAIOR QO MA

chant d'amour.
MEGRELI

7° CHREL BAR'DADZE

Je mettrai la table sur une nappe bariolée,
Je poserai au milieu une jarre avec du vin.
Qui sait, peut-être arriverai-je à séduire la brune
Et me permettra-t-elle de l'embrasser.

Je gagne ma vie honnêtement
Qu'est-ce qui est meilleur que les fruits de son travail.
J'apporterai les poissons vivants pêchés dans le Mtkvari³
Et les légumes qui viennent du marché d'Orthatchala⁴

³ Fleuve d'Asie qui traverse la Géorgie

⁴ Quartier historique de Tbilissi, connu par son marché, ses tavernes et ses festins grandioses.

8° QARKUTCHI

En Géorgie le jour du mariage se déroule selon les règles établis il y a très longtemps. Le fiancé, accompagné de ses proches et de ses amis vient à la maison de sa bien-aimée. La famille de la fiancée offre un festin qui ne dure pas très longtemps car c'est dans la maison du jeune homme que la fête principale aura lieu et elle durera pendant plusieurs jours.

Pour que la jeune mariée ne se sente pas seule et aussi pour rendre hommage à sa famille, ses proches l'accompagnent jusqu'à son nouveau domicile. Les accompagnateurs sont soigneusement choisis par la famille elle-même et bénéficient ce jour d'un statut particulier.

L'histoire racontée dans cette chanson commence au moment où les jeunes mariés viennent de quitter la maison de la fiancée. Sept chevaliers l'accompagnent pour défendre l'honneur de sa famille (la chanson est vieille, les voitures n'existaient pas à l'époque. Même si elles existaient, les chevaux c'est plus romantique !). Mais la fille était très belle et très séduisante, très têtue aussi, apparemment. L'auteur de la chanson la rend responsable d'une altercation aux poignards qui a éclaté entre les hommes pendant le voyage. Elle n'arrêtait pas de « coqueter » avec les jeunes gens de son entourage. Non, elle ne dépassait pas les limites mais l'un d'entre eux a quand même osé l'embrasser. L'auteur s'indigne en disant qu'il n'a jamais vu une chose pareille. Finalement tout s'est bien terminé. Les hommes ont rangé leurs poignards. Le cortège a atteint le lieu de destination. Les convives entrent à la maison et prononcent les bénédictions et leurs meilleurs vœux :

**Que Dieu bénisse cette maison,
Que le bonheur et la joie y demeurent pour toujours
Que les fêtes de mariage y soient nombreuses**

9° MODI AK DADJEK KALO

Viens, femme, t'asseoir auprès de moi
Et écoute-moi bien.
Tant que tu es jeune
Ne manque pas ton destin.
Qui te mène à l'autel
Pour la joie de tes bienfaiteurs

Le refrain
CHARI-CHOURI CHARI GOGNI
MAQOCHIA CHUQUR MAQO
GGOV CHOUCHANA
Est constitué des paroles incohérentes.
Y figure le prénom de la jeune fille Chouchana
à qui s'adressent les chanteurs.

10° THBILISIS SAR'AMO

Le soir de ma Tbilissi
S'embellit comme la fiancée

L'étoile de mon destin me sourit
Et me promet la rencontre avec toi

Quand je te verrai dans ta robe de mariée
Toute belle et charmante

La soirée de ma Tbilissi
Sera le témoin de mon mariage

11° IMEROULI MGZAVRULI

(Chanson de voyage d'Imereti).

Imereti est une région de la Géorgie occidentale. Ses habitants ont un autre tempérament, différent du tempérament de ceux qui ont créé Cin Tskaro, Vénakhi ou encore l'Alpiniste et Isari. Plus joyeux, plus impulsifs ils adorent la vie et abordent les problèmes avec plus de légèreté et beaucoup d'humour. Ainsi dans leurs chansons on trouve plus rarement cette profondeur du sentiment qui est si spectaculaire dans les chansons de la plupart de régions de la Géorgie.

Dans cette chanson on trouve des expressions comme *Aralo orudiladela abadelia, nani nanina*. Ce sont des mots qui ne sont plus utilisés dans le langage courant depuis de dizaines de siècles, aussi bien que même les linguistes ont de fois du mal à déchiffrer leur signification. Même si cette chanson fait partie de chansons de voyage (car elle se chantait en route pendant des longs voyages), elle parle de l'amour.

Mon voisin, mon tueur, dis-moi comment atténuer
la chaleur du feu dont tu as enflammé mon cœur.

Le fleuve a emporté ta robe blanche
quand tu étais endormie à ses rives.
Dis-moi qui t'a embrassée en ce moment ?

Tu étais si belle quand tu sortais sur le balcon.
Je t'enleverai et je t'emmènerai avec moi
quand viendra l'automne.

12° THU ASE TURPHA

Si tu étais si charmante
Pourquoi je ne t'apercevais pas, violette?
Parce que pour accueillir l'amour
Mon cœur n'était pas ouvert

J'ai un autre jardinier à présent
Ses caresses m'ont fait pousser.
Je suis comblée de son amour
Quand il me berce sur ses genoux.

(cette partie est rarement chantée)
Dites à la belle violette
Qui ouvre ses beaux yeux sur le monde
Que la beauté n'est pas éternelle
Et qu'un ver de terre viendra la manger un jour.

13° ARAGVISPIRULI

(C'est une chanson de guerre. Les mots Hééé, héhéhéida sont les interjections qui rappellent au courage, à la guerre)
Les femmes dansent dans la Vallée d'Aragvi (rivière dans le sud de la Géorgie) et chantent :

Aragvi, surveille l'armée qui va à la guerre
Si un fugitif (celui qui a abandonné le champ de bataille)
s'approche de tes rives sans avoir honte
Traine dans la boue celui-là,
qu'il ne puisse pas rentrer à la maison.
Accueillions l'armée de montagnards, saluons-les !⁵
Béni soit la Géorgie, que ton ennemi soit anéanti !

⁵ Il s'agit de l'armée des alliés qui descendent des montagnes pour porter le secours à leurs frères de la basse région de la Géorgie, ceux-ci étant historiquement la principale cible de l'ennemi.

14° VARDS GAEPHURTCHKNA

Le bourgeon de la rose s'est éclo
Et enlaçait la violette
L'iris blanc réveillé lui aussi
Recevait les caresses de la brise

L'alouette dans le ciel nuageux
Entonnait une chanson merveilleuse
La voix douce du rossignol bienheureux
Remplissait de la joie tous les cœurs.

Prospère mon pays bien-aimé
Que la joie y demeure pour toujours
Et vous, les enfants de Patrie,
Rendez-lui hommage par votre vie.

15° GAPHRINDI CHAVO MERTSKHALO

(Envole-toi, hirondelle noire)

Envole-toi, hirondelle noire,
Suis les rives de fleuve Alazani

Rapporte-nous des nouvelles
Du frère qui est parti à la guerre

Celui qui a un bon cheval
Va à la guerre avec joie

Et rentre à la maison avec joie
Celui qui a une bonne femme

Mais Vaut mieux mourir glorieusement
Que de vivre dans la honte

16° CHEN KHAR VENAKHI

Certains chants géorgiens contiennent très peu de paroles mais sont, par leur mélodie, très chargés et très riches en sentiment. Cin Tskaro et Venakhi en font partie, comme vous l'avez déjà constaté. Dans ce cas la traduction ne peut qu'appauvrir le charme de ces chansons. Pour cette raison j'ai renoncé à l'idée de faire la traduction exacte me contentant de résumer le texte.

Venakhi est une chanson liturgique. Elle est dédiée à Sainte Marie qui est comparée à la vigne en floraison, plantée au milieu du jardin d'Eden. Belle, noble, toute jeune, elle rayonne comme le soleil. Cette chanson se chante très souvent dans les églises Géorgiennes, surtout à l'occasion de fêtes de Sainte Marie.

17° TCHEMO KARGO QVEK'ANAV

Pourquoi es-tu triste, mon pays?
Le présent te chagrine, ça c'est vrai,
Mais le lendemain est à nous,
Il sera merveilleux.
Tu as perdu les meilleurs dans le temps,
Mais les nouveaux sont ici, ils arrivent.
Ils te rendront tes jours glorieux.

18° DIDA VOY NANA

région SAMEGRELO

N° 19 MTELIS SIMR'ERA

Donnez-moi mon sabre et mon poignard
Même si mon armure était en bois.
Je vais me battre contre l'ennemi
Sur le champ de bataille il finira sa vie.

La patrie, nous ne la prendrons à personne
Et que personne ne veuille nous prendre la nôtre
Sinon son déstin sera tel
Que même les morts en riront.

Ma patrie bien-aimée,
Je ne désire pas te voir en deuil.
Je suis un montagnard, né dans les montagnes,
L'ennemi n'anéantira jamais mon cœur.

20° TCHEMO TSITSINATELA

Ma luciole, tu voltiges tout doucement
Ta lumière lointaine me brûle le cœur.

Tu brilles et tu es belle
Mais cette beauté n'est pas pour moi.
Je rêve de ton amour
Mais c'est vers un autre que tu t'en vas.

Ma luciole, vers qui tu t'envoles ?
C'est moi ton fidèle à jamais.
Tous les autres te tromperont
Crois-le-moi.

21° SULIKO

1. Je cherchais la tombe de mon amour,
Mon cœur se languissait de tristesse.

Sans amour le cœur est bien lourd.

Où es-tu, réponds-moi, Souliko ?

2. J'aperçus une rose dans le bois,

Là, où coule la rosée en larmes,

Serait-ce toi qui fleuris, ainsi,

Aussi longtemps, ma chère Souliko ?

3. Au-dessus de sa rose préférée,

Le rossignol se cachait dans la ramée.

J'ai demandé, dans un profond soupir,

Serais-tu là, ma Souliko ?

4. Du bec il toucha les pétales

Et réveillant la forêt silencieuse,

Le trille du rossignol résonna

Comme s'il eût dit : « Oui, c'est moi ! »

*Cette traduction n'est pas à moi, elle est publiée
sur le site <http://www.greatsong.ne>*

22° BATONEBO

(Seigneurs)

Petite histoire

Cette chanson fait partie de chants de guérison adressés aux esprits. Son apparition remonte à plusieurs siècles avant Jésus Christ. Elle se chantait depuis l'antiquité jusque presque à nos jours au chevet des enfants atteints de maladies virales comme rougeole, rubéole, scarlatine, roséole etc. La croyance populaire rendait responsable de ces maladies les esprits appelés Batonebi(Seigneurs). Nos ancêtres espérant calmer la fureur de ces esprits qui voulaient prendre la vie des petits enfants, leur offraient en échange un animal en sacrifice. Dans la décoration de la chambre où se trouvait le malade dominait le rouge, couleur préférée des esprits selon la croyance. Même le gâteau qu'on préparait à cette occasion était rouge. Le calme et le silence absolu régnaient autour du malade. Les cris, les conversations à haute voix, l'alcool et, plus tard, la fumée de cigarettes étaient interdits pour ne pas mettre en colère les esprits. Les chanteurs les plus raffinés chantaient cette chanson pour convaincre les esprits de partir seuls.

Voici son contenu :

Seigneurs, soulagez-le
Soulagez-le, Seigneurs.

Refrain :
Ils sont beaux, les Seigneurs,
Violettes et roses les couvrent.

Voici le mouton blanc et le troupeau de chèvres
Qui arrivent. Voici le chevreau qui sautille.

Ref :
Les Seigneurs sont contents
Et il (l'enfant) revient à nous.

Seigneurs, soulagez-le,
Soulagez-le, Seigneurs.

23° SALAR'OBO

24° CHAIREBI

L'homme

Vas-y, parle mon pandouri
Pour le soleil levant.
Je veux prononcer quelques couplets
En éloge de ma belle Pirimze

(La femme répond)

Mais qui a besoin de ce brou-ha-ha de ton pandouri ?
Les aurochs eux-mêmes seraient effrayés dans les
rochers s'ils entendaient ton rugissement.

L'homme

J'ai l'œil sur toi
comme l'épervier en a sur la caille
et toi ? Qu'est-ce que ton cœur te dit sur moi ?

La femme

J'ai deux cœurs dans la poitrine.
Il pleut dans l'un, il fait beau dans l'autre.
Pour toi je ramasserai les nuages
Mais le beau temps sourira à un autre.

L'homme

Tu es tout le temps devant mes yeux
Quand je dors et quand je veille.
Le faisan pourrait se cacher
Dans l'ombre des cils qui ornent tes yeux.

Pourquoi je me suis peiné donc ?
Pourquoi j'ai dépensé autant de force ?
Si tu continues à parler comme ça
Comment penses-tu te marier, ma pauvre

25° MOKHEVIS QALO THINAO

26° GANDAGANA

(Chanson burlesque accompagnée de danse. Origine - Atchara, région historique de la Géorgie occidentale, située au bord de la Mer Noire. A subi la domination des Turcs pendant plusieurs siècles).

La rivière apportait un copeau,
Un éclat de peuplier.
Courant, arrête-toi et raconte
Le message de ma bien-aimée.

Refrain

Belle fille, joyeuse
Viens par là, au bord de la rivière
Donne-moi à boire de ta jarre
Comble-moi de tes baisers.

Refrain

J'ai rêvé de toi cette nuit
Tes sourcils en arc ornaient tes yeux
Tu étais près de ta fenêtre
Et tes nattes jaillissaient comme deux fleuves.

Refrain

J'avais une pomme en bois
Que j'ai fait rouler vers toi
Si tu me détestes, si tu aimes un autre
Alors que le diable t'emporte !

Refrain

27° CHEN BITCH'O ANAGOURELO

Dans cette chanson il y a très peu de paroles. L'ensemble est constitué des interjections déjà très bien connus aux connaisseurs du folklore géorgien.

**Nous entendions ta voix douce
Qui descendait vers nous.
Et le son doux de ta houe
Qui traversait la rivière.**

Et c'est tout ! Ça peut paraître insuffisant pour une chanson dont la mélodie est si riche et si forte. Or, son but n'était pas de raconter une histoire mais d'exprimer le sentiment, de porter un message crypté en quelque sorte. D'ailleurs la plupart de chansons géorgiennes ne poursuivent que ce but : de porter un message crypté, de délivrer l'énergie positive que procure le chant même sans paroles !

Selon certains amateurs de chants folkloriques géorgiens cette chanson avait été créée par deux amis dont l'un venait du village Anaga (d'où CHEN BITCHO *ANAGOURELO* – Homme qui vient d'ANAGA), qui travaillaient dans les champs, dans les endroits différents, assez éloignés l'un de l'autre. Pendant le travail ils aimaient communiquer entre eux avec les chansons pour s'encourager mutuellement et rendre moins dur le travail sous le soleil brulant. D'habitudes ces chansons contenaient très peu de mots car les champs appartenaient à un seigneur qui ne tolérait pas du tout les bavardages pendant le labour...

28° MTHACHI SALAMURS VAKVNESEB

Je fais gémir ma flûte à la montagne
Et mon âme pleure car je ne te vois nulle part.
Où es tu, ma bien-aimée,
Je te cherche partout en vain.

Je fabrique les chaussettes en laine.
C'est comme ça que j'occupe mes journées.
Moi aussi je t'aime, mais que faire
Je ne peux pas être ta fiancée.

Quand j'amène mes brebis aux montagnes
Ton image ne me quitte jamais,
Comment puis-je savoir
Qu'est-ce que tu as dans ton cœur.

O, mon amour, tu es beau !
Bénie soit la mère qui t'a mis au monde
Elle t'a donné la beauté
La beauté qui est propre seul aux vrais hommes

N° 29 CHATILIS ASULO

Chanson d'amour qui rend hommage à la beauté de la jeune fille de Chatili, village dans les hautes montagnes de la Géorgie orientale.

Fille de Chatili, je t'ai choisie parmi tes copines.

Des hautes montagnes de Chatili je t'amènerai à Thouchethi avec mon cheval qui vole sur les rochers.

Sur les sentiers les plus étroits je te mènerai avec prudence.

S'il pleut, je te couvrirai avec mon nabadi. S'il fait beau, la rosée du matin te servira de bijou et la robe brodée par le soleil sera ton habit.

Comme ils sont beaux tes yeux, ils ressemblent aux ailes de l'aigle envolé, comme le soleil ils brillent, leur brillance me rend fou, me sidère.

Si tu veux être à moi, ne va plus à la source toute seule, un tchetchen ou un Khevsour d'Arkhoti t'enleverait, ma belle.

30° ZOGI IGETI KALIA

chant d'amour...

31° GAREKAXOURI

jeu avec les mots et les rythmes.....

KARTLI

32° TSIRA

33 ° HARALALI HARI HALALO

34° TCH'IRIME

35° MTHAMSVLELIS SIMR'ERA

L' Alpiniste

Je vois ton visage dans le miroir du glacier
Ta blancheur est celle des hautes montagnes enneigées
Tes cheveux ressemblent aux cascades qui tombent de rochers
Dis-moi qui est tu, une femme ou une Sirène ?

Ça ne te suffit pas d'avoir conquis mon cœur,
Les sourcils froncés tu tournes ton regard coléreux vers les
montagnes
Prends garde, ma belle, la montagne n'a pas de cœur,
La tempête de chagrin a tout dévasté ici.

Je tombe dans le gouffre de ta colère
Ne tarde pas, ma bien-aimée, de venir à mon secours.
Ce gouffre me fait peur plus que tous les autres.
Tends-moi ta main, sauves-moi, mon amour.

Je suis les alpinistes dans les CHIUKHI⁶
Le vent souffle sur moi, la pluie me tombe dessus.
Ton amour a fait de moi un alpiniste,
Armé de la hache, vêtu de TSRIAFI.⁷

⁶ Ainsi s'appellent dans la région montagneuse de la Géorgie orientale les rochers inaccessibles habités par les chèvres sauvages

⁷ Un habillement d'alpiniste

36° BATONISHVIL EREKLESA

37° ISARI (la Flèche)

Ton désir me brûle,
Les pensées sur toi me chagrinent,
Me retrouver loin de toi
Déchire mon âme

Les grues sillonnent le ciel,
En rang, nombreux comme une armée.
Me voyez-vous donc, malheureux,
Les larmes qui ruissellent de mes yeux.

Tu ne pourras plus gagner mon cœur
C'est tout ce que j'ai à te dire.
Tu m'as abandonné et m'as perdu
Comme le Cherkeze sa flèche.

39° THUCHETHI

Toucheti est l'endroit merveilleux,
Lacharoba⁸ est une fête magnifique,
Le bélier aux cornes bicornues
Suit son maître vers l'autel de sacrifice.

Les garçons et les filles sur la pente
Forment des groupes joyeux et riants
Le torrent de l'Alazani violent
Qui traverse les vallées bruyamment.

Bière glacée dans les cornes des aurochs
Cette odeur enivrante, du rôti.
L'accordéon dans les bras de la femme
Qui agitent sur ses touches les doigts fins.

Yeux mi-clos je perçois comme le rêve
Les chevaux qui s'élancent dans la course
Jeunes bergers qui sont forts comme des loups
Voltiger dans une danse enflammée.

Il est beau Toucheti, sa beauté me sidère.

Le bélier porter une bougie sur son front
Quand elle met le feu à la toison, on l'égorge...
Grande fête autour d'un banquet

⁸ Fête religieuse à Toucheti (région montagneuse de la Géorgie de l'est)

40° TCHONGOURS SIMEBI GAVOUBI
(Natella simrera)

41° VISIA VISIA

Qui est cette belle femme ?
A qui ? Avec qui ?
Description poétique

42° NANA

solo : la la la la

tous : Endort toi petit d'homme.

refrain : Dort pour devenir un homme.

solo : Tu dors comme un bienheureux.

tous : Dort, dort bien petit homme.

43° TSKHENOSNURI

Les connaisseurs du folklore géorgien reconnaîtront facilement le caractère jovial de la chanson d'Imereti. En fait il n'y a pas grand-chose à traduire. C'est surtout l'alternance des interjections qui constitue le texte. Il n'y a que 4 phrases dans cette chanson. Avec un peu de fantaisie on peut imaginer la scène : un homme a pris son cheval et est parti de Tchiatoura (petite ville à Imereti) à Tbilissi pour voir sa bien-aimée. Il paraît que celle-ci n'est pas très contente de le voir, et l'homme s'étonne en disant : je t'aimais et je croyais que tu étais à moi. Peu de temps s'est écoulé depuis notre dernière rencontre. Qu'est-ce qui s'est passé pendant ce temps pour que ton cœur change

44° GURULI MGZAVRULI

45° SATRPHIALO KHOKHBIS K'ELIVITLAMAZI

Une femme gracieuse comme la faisane
Apparaît au sommet de la montagne.
Elle regarde vers moi. Son sourire malicieux aux lèvres
Éblouit le jour et me brise le cœur.

Dis-moi, as-tu un mari ?
Te laisse-t-il partir toute seule à la source ?
Si tu étais à moi, ma belle,
Jamais je ne me laisserais de ton amour.

Je ne te céderai à personne, je le jure
Que le soleil s'éteigne pour moi à jamais.
La vie sans toi ne m'est plus précieuse
Pour toi je remuerai le monde entier.

Je n'ai pas grand-chose à te demander,
Ecoute le gémissement de mon cœur.
Si tu venais cette nuit chez moi
Je te raconterai de belles histoires.

Quand je te verrai endormie,
La beauté aux yeux de faon, ne crains rien,
Je me défendrai de t'approcher
Pour ne pas t'effrayer je ne te toucherai point.

Je me pencherai vers toi prudemment,
Pour te chouchouter les mots doux
Peut-être comprendrai-je en t'écoutant
De quoi les déesses rêvent d'habitude.

Une femme gracieuse comme la faisane
Apparaît au sommet de la montagne.

46° BROLIS K'ELSA MOGEKHVIE

très ancien.

Chanté à la table de mariage en l'honneur de la mariée
« gracieuse comme une tourterelle. »..

47° TSELO MOUSVI BALAKHSA

48° MIVAL GURIASHI

Gouria est une autre région de la Géorgie occidentale où vivent les gens comiques et très joyeux. L'humour et la joie sont des thèmes principaux du folklore de cette région mais ce qui le rend vraiment incomparable c'est « krimantch'ouli », le son guttural qui apparaît au milieu de la chanson et couvre de fois toutes les autres voix

Mival Gouriachi est une chanson humoristique. Voici la traduction des paroles :

Je vais à Gouria mais mon âme est plus rapide et me devance car elle aime tellement Gouria qu'elle veut s'y rendre le plus vite possible. Je cours derrière lui pour l'arrêter mais en vain. Je lui propose un pot-de-vin pour qu'elle ne me laisse pas mais elle n'accepte pas et me dit qu'elle reviendra me rejoindre au petit matin (histoire de se balader toute la nuit dans les endroits tant aimés)...

Non, décidément, un habitant de la Géorgie orientale exprimerait cet amour pour son pays natal tout à fait différemment !

49° OROVELA

Chanson de labour.

Thème principal de cette chanson est la charrue qui aide le paysan à labourer la terre, à la débarrasser du chiendent (mauvaise herbe des cultures) et à cultiver le blé et l'orge. Le chanteur s'adresse à la charrue comme si c'était un être vivant. Ce n'est pas le hasard : pour les géorgiens le pain est très important. Il s'associe avec le corps du Christ donné en rançon. Le pain nous donne la force pour vivre et en même temps c'est un moyen pour se rapprocher de Dieu. Beaucoup de géorgiens ont l'habitude, quand ils préparent le pain à la maison, de dessiner la croix dessus avant de l'enfourner. La charrue joue un rôle primordial dans toute cette histoire d'où l'hymne que lui chante son maître.

Il est très important de prononcer les interjections haralo, hari avec un h aspiré. Ceci donne beaucoup de charme à cette chanson !

50° TSMINDAO R'MERTO

C'est une prière de l'église orthodoxe chantée pendant toutes les messes, qui signifie : Dieu Saint, Saint et puissant, Saint et immortel, aie pitié de nous.

51° MIK'VARKHAR mag r'imils mogtatseb..

52° CHAIREBI

53° QALO NARINDJIANO

54° CHEMODGOMA

N° 56 LALE

Un pour Tous Tous pour Un jusqu'à donner sa vie
pour la liberté de Tous, pour son Pays

57° ABA OULIA

58° DAKH'KAKH

59° LETCHKHUMURI MAK'RULI

Chanson de noce.

LETCHKHUMURI veut dire *quelque chose qui vient de LETCHKUMI*, petite région montagneuse en Géorgie occidentale.

Nous avons déjà parlé des personnes qui accompagnent la jeune mariée jusqu'à son nouveau domicile le jour de son mariage. Ce sont ses proches : membres de sa famille, cousins, voisins etc. Ils sont soigneusement choisis par la famille de la jeune fille (Qarqutchi tchamaik'vanes... *voir ce texte*). Ces personnes s'appellent « MAK'ARI singulier, MAK'REBI pluriel. Ce sont donc eux qui chantent cette chanson à l'honneur de la jeune mariée. Ils disent qu'ils emmènent une très belle femme qui n'a aucun défaut, qui est vertueuse et pure comme la bougie qu'on allume devant les icônes (pour préparer les bougies à offrir à Dieu les géorgiens n'utilisaient que la cire d'abeilles. Aucun autre ingrédient ne devait figurer dans ces bougies pour qu'elles soient considérées comme « pures »). Ils sont très heureux et très joyeux, bénissent les jeunes mariés.

Aqa mchvidoba veut dire *que la paix soit ici*. Les géorgiens prononcent cette bénédiction quand ils arrivent chez quelqu'un, dans ce cas dans la maison du jeune marié.

60° AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA

Les fleurs s'ouvrent, les nuages se dispersent.
Fille de la montagne aux yeux couleur de miel,
apprends moi la tristesse...